

El uso metafórico de las armas en la fraseología de la lengua coloquial: análisis contrastivo francés-español

Ascensión SIERRA
Universidad de Alicante
Ascension.Sierra@ua.es

Resumen

La guerra y todo lo que conlleva, ejército, armas, siempre van de par con la vida cotidiana. No es de extrañar por tanto que en la lengua coloquial figuren expresiones procedentes de estos campos especializados. Nuestro corpus está constituido por expresiones idiomáticas metafóricas de origen militar y más concretamente del armamento: se trata de locuciones verbales que incluyen nombres de armas y de las partes de un arma, sustantivos derivados o verbos cuyo significado guarda relación con las armas, y que pueden dividirse en dos partes: por una lado, secuencias fijas, cuyo origen es militar y usadas posteriormente de forma metafórica en la lengua cotidiana (hemos descartado voluntariamente por lo tanto las expresiones militares utilizadas exclusivamente en situaciones militares); por otro lado, secuencias creadas en la lengua popular a partir de un término del armamento. Basándonos en ejemplos sacados de la prensa y de programas de televisión y de radio, estudiamos cuál es la recepción de las expresiones del armamento en las lenguas francesa y española y su influencia en la vida de todos los días. Estudiamos también los cambios semánticos que se producen en primer lugar, durante el traslado de la expresión de su campo de partida, el de las armas, a su campo de llegada, el discurso coloquial o estándar de la vida cotidiana, y en segundo lugar, en el proceso de traducción, es decir en el transcurso de la metaforización y de la traducción de la metáfora. Esta traducción no se puede llevar a cabo sin contemplar el análisis de los contextos en los cuales figuran dichas expresiones. Por lo tanto, el análisis lingüístico de esta fraseología particular y de su traducción nos permite contrastar a su vez las diferencias y las similitudes de ambas culturas.